



“十二五”国家立项重点专业和课程规划系列教材

SHIERWU GUOJIA LIXIANG ZHONGDIAN ZHUANYE HE KECHENG GUIHUA XILIE JIAOCAI

英汉汉英实用 翻译教程

徐晓梅 朱建新 主编



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

“十二五”国家立项重点专业和课程规划

英汉汉英实用翻译教程

*A Practical Course in
English-Chinese Chinese-English
Translation*

主 编 徐晓梅 朱建新
编 者 徐晓梅 朱建新 王发德 袁春波

东南大学出版社
· 南京 ·

内 容 提 要

本书是为高等院校英语专业本科生编写的《英汉汉英实用翻译教程》，也可供非英语专业本科生开设公选课用。本书注重翻译理论、技巧与翻译实践相结合，突出应用与实践。全书共分为四个篇章：第一篇翻译基础知识；第二篇英译汉；第三篇汉译英；第四篇英汉汉英互译。其主要内容有：翻译的历史；翻译的概述；翻译的过程；英汉语言的对比与翻译；翻译中常见的基本方法和技巧；词、句的翻译；文化与语言的翻译；汉英新词的翻译；不同题材的应用文本的翻译与方法等。每章后都配有适量的翻译练习，并附有参考译文，方便自学。附录中还提供了一些应用文翻译译例欣赏，具有一定的应用参考价值。本书还可供中高等及以上水平的翻译爱好者学习使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英实用翻译教程 / 徐晓梅, 朱建新主编. — 南京: 东南大学出版社, 2013.11
“十二五”国家立项重点专业和课程规划系列教材
ISBN 978 - 7 - 5641 - 4636 - 8

I. ①英… II. ①徐… ②朱… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 263036 号

英汉汉英实用翻译教程

主 编	徐晓梅 朱建新	责任编辑	陈 跃
电 话	(025)83795627/83362442(传真)	电子邮箱	chenyue58@sohu.com
出版发行	东南大学出版社	出 版 人	江建中
社 址	南京市四牌楼 2 号	邮 编	210096
销售电话	(025)83794121/83795801	电子邮箱	press@seupress.com
网 址	http://www.seupress.com		
经 销	全国各地新华书店	印 刷	江苏省地质测绘院印刷厂
开 本	787 mm×1092 mm 1/16	印 张	25
字 数	620 千字		
版 次	2013 年 11 月第 1 版		2013 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5641 - 4636 - 8		
定 价	51.00 元		

本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话:025-83791830。

前 言

《英汉汉英实用翻译教程》是根据国家教育部高等院校外语专业教学指导委员会最新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》和《高校英语专业英语考试大纲》(2004年新版)的要求,本着与时俱进的精神、以适应形势发展的需要而编写的英语专业本科翻译教材。本教程还可用作非英语专业本科选修课教材。

本教程的主编长期从事英语教学工作,经常担任英语口、笔译工作,出版过《英语学习指导书》、《雅思词金典》、《汉英修辞比较研究》等书,有丰富的教学研究与翻译实践经验,并在长期的翻译教学与翻译实践过程中,汲取了翻译理论与实践的精华,这些都为本教材的编写打下了良好的基础。

本教程注重理论与实践相结合,针对应用型本科院校英语专业本科生的实际情况,在深入浅出地阐述相关翻译基础理论知识的同时,突出翻译技巧与方法的训练以及翻译实践能力的培养。在博众家所长的基础上,引用较为新颖的理论,在体系结构和内容上都有所创新。其主要内容包括:翻译的历史;翻译的概述;翻译的过程;英汉语言的对比与翻译;词、句的翻译;翻译中常见的基本方法和技巧;不同题材的应用文本翻译;文化与语言翻译;汉英新词翻译等。

本教程主要有以下特点:

1. 信息量大,时代感强

除提供必要的翻译理论基础知识外,所列例句充实,信息量大,主要涉及社会热点、政治、经济、科技、商贸、文化、教育、文学等各个领域的知识和常见的话题,具有鲜明的时代感。

2. 难易结合,知识面宽

作为教材,在内容的安排上充分考虑到学生的理解和接受程度;同时补充了中、高级口笔译方面有一定难度的翻译技巧和内容,以拓宽学生翻译理论与实践的知识面,提升翻译水平。翻译作为语言交流的桥梁,在很大程度上受文化的影响,因此,翻译课不可忽视对文化的教学。本教材注重将文化与语言、文化与翻译融合在一起,以拓宽学生的视野。

3. 内容新颖,题材广泛

本教程所选内容丰富新颖,题材广泛。内容涉及词汇、句子、语篇、习语、修辞、数字、汉语新词、各类文体等不同的层面上的翻译技巧和策略;应用文体的翻译;英汉两种语言的文化差异与翻译;语义对比与翻译等。通过本课程的学习,学生不仅了解了翻译理论知识,掌握了翻译方法,还能为进行跨文化交际与翻译方面的研究打下良好基础。



4. 实践性强,实用性大

翻译课的目的是培养和提高学生的实际翻译能力,而要获得这种翻译能力,就必须给学生提供足够的实践练习机会。本教程每章之后附有大量的英汉互译练习,附录 I 提供了翻译练习的参考译文以便于学生学习参考;附录 II 和 III 中的周恩来名言警句及老子山温泉山庄景点的翻译均系应用翻译,可供学生学习参考。这些都增加了该教程的实践性和实用性,是高校英语专业学生尤其是工科院校英语专业学生一本很好的学习用书,也是英语教师以及其他从事翻译教学或翻译工作的人员一本较实用的参考书。

本教程按照面授 64 学时、自学 16 学时,合计 80 学时的分配计划编写的,供两个学期使用。全书分为:第一篇翻译基础知识;第二篇英汉翻译;第三篇汉英翻译;第四篇英汉汉英互译。本教程除主编外,参加编写的还有王发德老师(编写第十六章、十八章、十九章)和袁春波老师(编写第十七章)。此外,袁春波老师还参与了第五章、第八章、第十四章、第十五章的整理与编辑;孙建光老师提供了第十九章的第四节和第五节的内容,朱莎老师参与了参考文献的整理与编辑,张广翠、周风琴、杨琴等老师参与了校对工作,在此对他们的辛勤付出表示衷心的感谢!

此外,本教程的编写与出版得到了淮阴工学院教务处的立项资助与大力支持,得到了东南大学出版社领导的支持,以及责任编辑陈跃老师的关心与指导,在此一并表示诚挚的感谢!本教程在编写过程中汲取了国内同类教材、部分专著的精华,吸纳了部分学术期刊和网络文献上发表的一些专家学者的研究成果,限于篇幅,不一一赘述,在此表示由衷的谢意!

本书附录 II、附录 III 的翻译系编者本人的译作,曾受原悉尼大学日耳曼语系主任、知名教授雷金纳德·圣里昂先生的审阅与好评,不当之处,敬请专家、学者批评指正。由于编者水平有限,本书的编写疏漏之处在所难免,欢迎各位专家、教授、学者、翻译爱好者及广大使用者指正。

编者

2013 年 10 月于淮安



目 录

第一篇 翻译基础知识

第一章 翻译简史.....	3
第一节 中国翻译简史.....	3
第二节 西方翻译简史.....	8
思考题	19
第二章 翻译概述	20
第一节 翻译的性质	20
第二节 翻译的标准	22
第三节 影响翻译标准获得的因素	23
第四节 学习翻译理论的必要性	25
思考题	28
第三章 翻译的过程	29
第一节 正确的理解	29
第二节 恰当的表达	42
第三节 仔细审校	49
翻译练习	50

第二篇 英译汉

第四章 词汇翻译常用方法与技巧(一)	55
第一节 词义的选择、引申与褒贬.....	55
第二节 增词法	62
第三节 减词法	72
翻译练习	77



第五章 句子翻译常用方法与技巧(一)	81
第一节 长句翻译	81
第二节 定语从句翻译	86
第三节 状语从句翻译	91
翻译练习	95
第六章 句子翻译常用方法与技巧(二)	99
第一节 名词性从句翻译	99
第二节 被动语态翻译	103
第三节 比较句翻译	106
翻译练习	110

第三篇 汉译英

第七章 词汇翻译常用方法与技巧(二)	115
第一节 汉英增词译法	115
第二节 汉英减词译法	118
第三节 汉英词语的翻译	120
翻译练习	128
第八章 汉语特殊句子结构翻译	131
第一节 “得”字结构翻译	131
第二节 “把”字结构翻译	135
第三节 “的”字结构翻译	137
第四节 “化”字结构翻译	141
第五节 无主句翻译	143
第六节 被动结构翻译	145
第七节 汉语主动结构与英语被动结构的转换	148
翻译练习	150
第九章 结构重组法	154
第一节 定语位置的调整	154
第二节 状语位置的调整	157
第三节 同位语位置的调整	160
第四节 其他句子成分和词语位置的调整	161
翻译练习	162



第十章 汉语新词翻译	164
第一节 汉语新词语产生的原因.....	164
第二节 汉语新词的英译难点.....	167
第三节 汉语新词的英译原则和方法.....	170
翻译练习.....	179
第十一章 外宣语翻译	181
第一节 外宣资料中数字新词翻译.....	181
第二节 外宣语英译原则.....	184
第三节 外宣语英译方法.....	188
翻译练习.....	189
第十二章 汉译英的多种表达形式	192
翻译练习.....	198
第四篇 英汉汉英互译	
第十三章 英汉语言对比与翻译	201
第一节 词汇对比与翻译.....	201
第二节 词序对比.....	208
第三节 句子结构对比与翻译.....	210
翻译练习.....	219
第十四章 词汇翻译常用方法与技巧(三)	222
第一节 词类转换法.....	222
第二节 正反、反正翻译法.....	230
第三节 分译法.....	233
第四节 合译法.....	235
第五节 释义法.....	236
翻译练习.....	238
第十五章 习语翻译	243
第一节 英语习语翻译.....	243
第二节 汉语习语翻译.....	247
翻译练习.....	265
第十六章 修辞的翻译	267
第一节 修辞的特点及英汉互译的方法.....	267



第二节 明喻·····	268
第三节 拟人·····	269
第四节 夸张·····	270
第五节 隐喻·····	271
第六节 排比·····	273
第七节 借代·····	275
第八节 倒装·····	277
第九节 双关·····	279
第十节 对偶·····	282
翻译练习·····	284
第十七章 文化与翻译·····	286
第一节 色彩的文化内涵与翻译·····	286
第二节 委婉语的文化内涵与翻译·····	291
第三节 动植物的文化内涵与翻译·····	295
翻译练习·····	303
第十八章 论述文翻译·····	304
第一节 论述文的翻译方法·····	304
第二节 社论与评论·····	306
第三节 演说·····	308
第四节 论文摘要·····	310
翻译练习·····	312
第十九章 应用文体翻译·····	314
第一节 商务信函、通知、启事、海报的翻译·····	314
第二节 合同与协议翻译·····	319
第三节 专利与商标翻译·····	320
第四节 商务广告翻译·····	325
第五节 商品说明书翻译·····	331
翻译练习·····	335
附录 I 参考译文·····	338
附录 II 周恩来名言警句英译欣赏·····	376
附录 III 老子山温泉山庄景点英译欣赏·····	383
附录 IV 主要参考文献·····	386

第一篇

翻译基础知识



第一章 翻译简史

第一节 中国翻译简史

我国的翻译事业大约有两千年的光辉灿烂历史。各民族在其历史发展过程中形成了不同的语言,两个使用不同语言的民族只要进行交往,就离不开翻译。因此,翻译的历史可能与人类语言的历史同样久远。在中国,最早记载翻译的书籍是《周礼》和《礼记》。两书记载了周王朝的翻译官职,其具体任务是负责接待四方民族和国家的使节与宾客及通译事宜。到了东汉桓帝建和二年(公元148年)开始有了佛经的翻译,译者是安息(即波斯)人安世高。从东汉末年到宋代进行了大量的佛经翻译。打开这一翻译史册,我们可以看到翻译高潮迭起,翻译家难以计数,翻译理论博大精深。了解这一历史不仅有助于我们继承先人的优秀文化遗产,而且也有助于我们今天更加深入认识和发展我们的翻译事业。简单说来,中国的翻译史大致可以分为汉代-前秦时期,隋-唐-宋时期,明清时期,五四时期和新中国成立至今五个时期。

1.1 汉代-前秦时期

中国的翻译活动可以追溯到春秋战国时代。当时的诸侯国家相互之间交往就出现了翻译,如楚国王子去越国时就求助过翻译。当然这种翻译还谈不上是语际翻译。中国真正称得上语际翻译的活动始于西汉哀帝时期的佛经翻译。那时有个名叫伊存的人到中国来口传一些简单的佛经经句。到了东汉桓帝建和二年(公元184年),佛经翻译就正式开始了。译者安世高是安息(即波斯)人,他翻译了《安般守意经》等30多部佛经。后来月支人支娄迦讖(又叫娄迦讖)来到中国,翻译了十多部佛经。支娄迦讖译笔生硬,基本上是字对字、句对句地翻译,中国读者不易看懂。中国翻译界现在的直译和意译之争大概就是从这个时候开始的。支娄迦讖有个学生叫支亮,支亮有个弟子叫支谦。他们三人号称“三支”,是当时非常有名的佛经译者。与“三支”同时从事佛经翻译的还有竺法护。竺法护也是月支人,是当时的佛经翻译名家,总共翻译了175部佛经,对佛经在中国的流传作出了很大的贡献。竺法护和“三支”一道被称作月支派。不过,这一时期的佛经翻译活动还只是民间私人事业。

到了前秦时代,佛经翻译活动就组织有序了。当时主要的组织者是释道安。在他的主持下设置了译场,开始了大规模的佛经翻译。由于释道安本人不懂梵文,惟恐译文失真,因此他主张严格的词对词、句对句(word for word, line for line)的直译。当时的佛经《鞞婆沙》就是按此方法从梵文译成汉语的。为了把握好译文的质量,释道安在此期间请来了著名的翻译家天



竺(即印度)人鸠摩罗什。鸠氏考证了以前的佛经翻译,批评了翻译的风格,检讨了翻译的方法。他主张意译,纠正了过去音译的弱点,提倡译者署名,以示负责。他翻译了300多卷佛经文献,如《金刚经》、《法华经》、《十二门论》、《中观论》、《维摩经》等。其译文声情并茂、妙趣盎然,堪称当时的上乘之译作,至今仍被视为我国文学翻译的奠基石。到了南北朝时期,梁武帝特聘印度佛教学者真谛(Paramartha, 499—569)到中国来翻译佛经。真谛在华期间共翻译了49部经书,其中尤以《摄大乘论》的翻译享誉华夏,对中国佛教思想影响较大。

1.2 隋—唐—宋时期

隋唐时期是我国翻译事业高度发达的时期。隋代历史较短,译者和译作都很少。比较有名的翻译家有释彦琮(俗姓李,赵郡柏人)。他是译经史上第一位中国僧人。一生翻译了23部100余卷佛经。彦琮在他撰写的《辩证论》中总结翻译经验,提出了做好佛经翻译的八项条件:(1) 诚心受法,志愿益人,不惮久时(诚心热爱佛法,立志帮助别人,不怕费时长久);(2) 将践觉场,先牢戒足,不染讥恶(品行端正,忠实可信,不惹旁人讥疑);(3) 荃晓三藏,义贯两乘,不苦闳滞(博览经典,通达义旨。不存在暗昧疑难的问题);(4) 旁涉坟史,工缀典词,不过鲁拙(涉猎中国经史,兼擅文学,不要过于疏拙);(5) 襟抱平恕。器量虚融,不好专执(度量宽和,虚心求益,不可武断固执);(6) 耽于道术,淡于名利,不欲高炫(深爱道术,淡于名利,不想出风头);(7) 要识梵言,乃闲正译,不坠彼学(精通梵文,熟悉正确的翻译方法,不失梵文所载的义理);(8) 薄阅苍雅,粗谙篆隶。不昧此文(兼通中训诂之学,不使译本文字欠准确)。彦琮还说,“八者备矣,方是得人”。这八条说的是译者的修养问题,至今仍有参考价值。在彦琮以后,出现了我国古代翻译界的巨星玄奘(俗称三藏法师)。他和上述鸠摩罗什、真谛一起号称华夏三大翻译家。玄奘于唐太宗贞观二年(公元628年)从长安出发去印度取经,17年后才回国。他带回佛经657部,主持了中国古代史上规模最大、组织最健全的译场,在19年间译出了75部佛经,共1335卷。玄奘不仅将梵文译成汉语,而且还将老子著作的一部分译成梵文,是第一个将汉语著作向外国人介绍的中国人。玄奘所主持的译场在组织方面更为健全。据《宋高僧传》记载,唐代的翻译职司多至11种:(1) 译主,为全场主脑,精通梵文,深广佛理,遇有疑难,能判断解决;(2) 证义,为译主的助手,凡已译的意义与梵文有何差殊,均由他和译主商讨;(3) 证文,或称证梵本,译主诵梵文时,由他注意原文有无讹误;(4) 度语,根据梵文文字音改记成汉字,又称书字;(5) 笔受,把录下来的梵文字音译成汉语;(6) 缀文,整理译文,使之符合汉语习惯;(7) 参译,既校勘原文是否有误,又用译文回证原文有无歧异;(8) 刊定,因中外文体不同,故每行每节须去其芜冗重复;(9) 润文,从修辞上对译文加以润饰;(10) 梵呗,译文完成后,用梵文读音的法子来念唱,看音调是否协调,便于僧侣诵读;(11) 监护大使,钦命大臣监阅译经。玄奘在翻译理论方面作出了自己的贡献。他根据自己的理解和翻译实践提出了“既须求真,又须喻俗”的翻译标准,意即“忠实”、“通顺”,直到今天仍有指导意义。他还在翻译实践中创造性地运用了多种翻译技巧。据印度学者柏乐天 and 我国学者张建木的研究结果显示,玄奘在翻译中运用了补充法(就是现在的增词法),省略法(即现在的减词法),变位法(即根据需要调整句序或词序),分合法(大致与现在的分译法和合译法相同),译名假借法(即用另一种译名来改译常用的专门术语)和代词还原法(即把原来的代名词译成代名词所代的名词)。这些技巧对今天的翻译实践仍然具有十分重要的指导意义。与玄奘同时的还有失义



难陀、义净、一行、不空等译者,他们都翻译了许多佛经。唐末无人赴印度求经,佛经翻译事业逐渐衰微。

到了宋代,佛经翻译已远不如唐初的极盛时期。北宋乾德开宝年间,宋太祖曾派人西去求经,印度也派名僧东来华夏传法。宋太祖在开封的太平兴国寺内兴修了译经院,专事佛经翻译。虽译场组织极其完备,译经种数几乎接近唐代,但质量却不如唐代。当时有名的僧侣译者主要有天息、法护等人。在翻译理论方面颇有贡献的要数赞宁(俗姓高,今浙江德清人)。他曾归纳了以往译经的各种情况,提出了解决翻译过程中各类矛盾的六种办法。这是对我国唐代翻译理论的继续和发展,是我国翻译论库中的宝贵财富。到了南宋,由于社会动荡等原因,佛经翻译已寥寥无几,史书的记载中无一例翻译。在其后的元代,统治者曾下诏拔合恩巴、管主八等人翻译佛经,但译作只有十几部,翻译理论方面的探讨更是无从谈起。翻译事业基本处于停滞状态。

1.3 明清时期

在明代的 200 多年历史中,佛经翻译呈现一片衰落的局面。佛经译者只有智光等几人,译了几部经书。但从明代万历年间直至清朝“新学”时期,我国出现了以徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。明代徐光启和意大利人利马窦合作,翻译了欧几里得的《几何原理》和《测量法义》等书。清代的林纾(1852.11.8—1924.10.9)和他的合作者以口述笔记的方式翻译了 184 种西方文学作品,达 1000 万字以上。所译小说中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)、《黑奴呼天录》(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生述》(David Copperfield)和《王子复仇记》(Hamlet)等。林纾本人不懂外语,因而他的译作删减、遗漏、随意添加之处甚多。但是林纾的翻译对于中国读者了解西方文学作品起到了很大的作用。

严复(1854.1.18—1921.10.27)是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他从光绪二十四年到宣统三年(公元 1898—1911)这 30 年间翻译了不少西方政治经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(An Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations)、孟德斯鸠(C.L.S. Montesquieu)的《法意》(L'esprit des Lois)、斯宾塞(H. Spencer)的《群学肆言》(On Liberty)和甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(A History of Politics)等。严复每译一书,都有一定的目的和意义,常借西方著名资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语,发表自己的见解。严复“曾经查过汉晋六朝翻译佛经的方法”(鲁迅《二心集》),在参照古代佛经翻译经验的基础上,结合自己的翻译实践,在《天演论》(公元 1898 年出版)卷首的《译例言》中提出著名的“信、达、雅”翻译标准。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”有人因此认为严复偏重于“达”,把“信”和“达”相互对立起来。事实上,严复曾紧接着解释道:“至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意,凡此经营,皆所以为达,为达即所以为信也。”这说明严复并没有把“信”和“达”割裂开来,他主张的“信”是“意义不倍(背)本文”,“达”是不拘泥于原文形式,尽译文语言的能事以求原意明显,为“达”也是为“信”,两者是统一的。但严复对“雅”的解释今天看来是不足取的。他的“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句



法”——实际上即所谓上等的文言文,才算登大雅之堂。严复自己在翻译实践中所遵循的也是“与其伤雅,毋宁失真”,因而译文不但艰深难懂,又不忠实于原文,类似改编。因此,译界对严复“雅”的标准有不同的看法,甚至持批评观点。有人说严复用一个“雅”字打消了“信”和“达”,这个批评不无根据。不过从积极的一面来看,严复重视译文文字润饰这一点却值得我们注意。尽管严复对“信、达、雅”翻译标准的解释因时代的限制而有一定的局限性,但许多年来,该标准始终没有被我国翻译界所废弃,原因在于这三个字的提法简明扼要,又有层次,主次突出;三者之中,信和达二者之中,信尤为重要。因此有些翻译工作者仍然沿用这三个字作为当今的翻译标准,但旧瓶装新酒。当今译界对“信、达、雅”翻译标准已赋予新的内容和要求。例如,他们认为“雅”已不再是严复所指的“尔雅”和“用汉以前字法句法”,而是指“保存原作的风格、语言优美”的问题。

另外值得一提的是,在严复出版《天演论》前数年,《马氏文通》的作者马建忠于公元 1894 年在其撰写的《拟投翻译书院议》中已发挥了他对“善译”的见解。马建忠的“善译”标准包括三大要求:(1) 译者先要对两种语言素有研究,熟知彼此的异同;(2) 弄清原文的意义、精神和语气,把它传达出来;(3) 译文和原文毫无出入,“译成之文,适如其所译”。这些要求很高,都有一定的道理,但由于他本人专门研究语法而没有从事翻译工作,因此他对“善译”的见解,被后人忽略了。

1.4 五四时期

“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前的最显著的表现是以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。“五四”以后,我国翻译事业开创了一个新的历史时期,开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。《共产党宣言》的译文就发表于“五四”时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都起了很大变化。白话文代替了文言文。东西方各国优秀文学作品,特别是俄国和前苏联的作品,开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。鲁迅是翻译工作上理论与实践相结合的典型。他和瞿秋白两人关于翻译问题的通讯,为我们提供了一些应遵循的基本翻译原则。他译过许多俄国和苏联的优秀文学作品,如《毁灭》、《死魂灵》等。他和瞿秋白通过翻译实践,总结了许多宝贵的经验。鲁迅认为“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保持着原文的风姿。”鲁迅竭力反对当时那种“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译和乱译,他针对有人所谓“与其顺而不信”而提出了“宁信而不顺”的原则。当然,鲁迅的这条原则有“矫枉必须过正”的意味,但与借此作挡箭牌的“硬译”和“死译”实无共同之处。鲁迅主张直译,是为了照顾输入新表现法和保持原作的风貌,这与借直译作挡箭牌的“死译”也丝毫没有共同之处。他们二人对待翻译工作的态度都十分严肃,至今仍是译者学习的榜样。

1.5 新中国成立至今

1949 年,随着新中国的成立,翻译事业也得到了解放。1953 年中央编译局的成立和 1954 年全国文学翻译工作会议的召开标志着中国的翻译事业进入了有组织、有方法、有步骤的时期。自此,翻译工作在党的领导下,一直是社会主义新文化的一个重要组成部分,不断迅速发展,取得了巨大成就。翻译队伍不断壮大,高质量的译作也层出不穷。更为值得注意的是在吸



收外来理论和大量翻译实践的基础上,翻译理论也日益充实完善。这一时期的翻译工作有以下几个特点:

翻译工作者在党的领导下,有组织、有计划、有系统地进行工作,逐步取代了抢译、乱译和重复浪费的现象;

翻译作品质量大大提高,逐渐克服了粗枝大叶和不负责任的风气;

翻译工作者为了更好地为社会主义建设服务,开展了批评与自我批评,逐渐消除了过去各种不良现象和无人过问的状况;

翻译工作者不仅肩负着将外语翻译成汉语的任务,而且肩负着将汉语翻译成外语的任务;

对翻译标准的认识日趋统一,有效地推动了我国的翻译工作。特别是在过去的20年中,我国广大翻译工作者积极响应党的号召,通过认真、辛勤的翻译劳动,介绍和交流先进科技知识、优秀文艺作品以及民族文化,为我国四个现代化和世界和平不断做出新的贡献。

解放后,我国的翻译史经历了两个重要时期,一是新中国成立至50年代末,二是改革开放以来。在第一个时期,俄国和前苏联文学作品的翻译介绍在外国文学翻译工作中占有主导地位。很多俄国和前苏联作家的文集、选集相继翻译出版;重译和重新校订了以前由其他语言文字转译的作品;重印了鲁迅、瞿秋白、矛盾和巴金等作家的作品。其他小语种的翻译工作也受到了重视,日本文学、阿拉伯文学、意大利文学方面的翻译在数量和质量上也有着稳步的增长。这一时期的翻译家与翻译理论家有董秋斯、焦菊隐、矛盾、傅雷、周作人、钱歌川、钱钟书、赵元任和杨宪益等人。

进入改革开放时期,我国的外国文学和翻译出版工作进一步发展,相继出版了文学巨匠的作品,如《莎士比亚全集》、《巴尔扎克全集》和《普希金选集》等。现当代外国文学家,如英国的毛姆(William Maugham)、德国的布莱希特(Bertolt Brecht)、美国的亨利·詹姆斯(Henry James)、乔伊斯(James Joyce)、福克纳(William Faulkner)等人的作品也相继被翻译过来。在这个时期人们更多地接触到20世纪各个流派,如象征主义、表现主义、后现代主义和解构主义等。与此同时,我国的外国文学工作者向世界各国介绍了中国的文艺理论和文学作品。这一时期出现的翻译家、专业译员和翻译理论家不胜枚举。

在全球信息化的今天,第四次翻译高潮伴随着信息爆炸和知识爆炸而降临。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的事情。这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前,在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译工作者必然是一支活跃的先头部队。观察一下国际和国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次信息量更庞大,景况更壮观,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。



第二节 西方翻译简史

西方大约有两千年的翻译史,大致走过了古代、中世纪、文艺复兴时期、近代和现代等五个阶段,是整个西方发展史上一个极其重要的组成部分。这段历史为我们积累了一份宝贵的文化遗产,我们应当认真总结前人的翻译经验,批判地吸收前人从实践中总结出来的理论和办法,以便继续提高我们的翻译水平,发展我们的翻译事业。

2.1 古代西方翻译史

西方翻译史于公元前三世纪揭开它的第一页。公元前四世纪末,盛极一时的希腊奴隶社会开始衰落;而从公元前六世纪起,罗马从原始公社进入奴隶社会,建立了奴隶制贵族共和国,国力日渐强盛。当时邻近的希腊文化又优于罗马文化,因此,从公元三世纪起,罗马人开始大规模地翻译希腊文化。从广义上说,西方最早的译作是公元前三至二世纪之间,72名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》(Old Testament),即《七十子希腊文本》(The Septuagint)。从严格的意义上说,有文字记载的西方第一部译作是在约公元前三世纪中叶安德罗尼柯在罗马用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德塞》。《旧约》原为犹太教的正式经典,原文为希伯来语。由于犹太人长期漂流、居无定所,久而久之,犹太人操起了以希腊语为主的外族语言。为了满足这些说希腊语的犹太人的需要,教会决定将《旧约》的希伯来文本译成希腊文本。这样一来,按托密勒二世的旨意,公元前285年至249年间,72名犹太学者汇集在埃及亚历山大图书馆,从事《旧约》的翻译工作。《七十子希腊文本》是多人合作的成果,开创了翻译史上集体合作的先河。

里维乌斯·安德罗尼柯(Livius Andronicus,公元前284?—公元前204),是罗马史诗和戏剧的创始人,也是罗马最早的翻译家。他选择翻译的荷马史诗《奥德赛》,流传深远。

同一时期的翻译家还有与安德罗尼柯并称罗马文学三大鼻祖的涅维乌斯(Gnaeus Naevius)和恩尼乌斯(Quintus Ennius),以及后来的普劳图斯(Plautus)、泰伦斯(Terence)等大文学家,他们都用拉丁语翻译或改编了荷马史诗和埃斯库罗斯(Aeschylus)、索福克勒四(Sophocles)、欧里庇得斯(Euripides)和米南德(Menandros)等人的希腊戏剧作品。这是欧洲也是整个西方历史上第一次大规模的翻译活动,开创了翻译的新局面,把希腊文学特别是戏剧介绍到了罗马,促进了罗马文学的诞生和发展,对于罗马以及日后西方继承古希腊文学起到了重要的桥梁作用。

西塞罗(Marcus Tullius Cicero,公元前106—公元前43年),是西方最早的翻译理论家,同时也是古罗马著名的政治家、演说家、哲学家和修辞学家。他精于创作,还翻译了大量的作品,如荷马的《奥德塞》、柏拉图(Plato)的《蒂迈欧篇》(Timaeus)等希腊名著。他首次把翻译区分为“作为解释员”(ut interpres)和“作为演说家”(ut orator)的翻译。在他的作品《论最优秀的演说家》(De Optima Genere Oratorum)第5卷第14章中写道:“我不是作为解释员,而是作为演说家进行翻译的……不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量。”西塞罗从修辞学家和演说家的角度看待翻译。所谓“作为解释员”的翻译是指没有创造性的翻译,而所谓“作为演